



Ricardo Rivas

<http://www.proz.com/profile/142066>

CONTACT DETAILS:

e-mail: silvestrex911@gmail.com

Cell: +38-067-5747740

Skype: ricksilvestre

SUMMARY:

PROFESSIONAL TRANSLATOR WITH 15 YEARS OF DIVERSE EXPERIENCE

NATIVE LANGUAGE

SPANISH

SOURCE LANGUAGES

RUSSIAN (translation, proofreading/editing, interpretation)

ENGLISH, UKRANIAN (translation, proofreading/editing)

SPECIALIZATION AREAS

Marketing, medicine & medical equipment, chemistry, technical, engineering, industrial machinery, construction, radio-engineering, IT, banking, business, contracts, legal, localization (web sites and software), operation manuals

2000-2016:

PROFESSIONAL TRANSLATION EXPERIENCE

Cooperation with translation agencies as a freelance translator (contract basis):

ABBYY Language Services, Perevedem.ru, Logrus, Janus, Irbis, Allcorrect, Alconost, Benevox, Langcon, Magnolia, Poliglot, Word Perfect Group, Snow White Translations, Babylon Systems (ES), Linguafranca (ES), Mondragon (ES), Prem Dan (ES), Aabam Traducciones S.L.(ES), Theglobalpassword (ES), Kobaltlanguages (ES), Overseas Trans (ES), and others.

MEDICAL RELATED PROJECTS COMPLETED:

- Pharmaceuticals manufacturing process (medicines and vaccine: Antiviral drugs (influenza, tuberculin, anti-hepatitis)
- Certification of production flows
- Clinical trials documentation
- Quality Assurance/ Validation/ Control of technological processes
- Medical research documentation
- Clinical examination summaries
- *(The translation projects mentioned above include about 400 pages of docs)*
- Medical reviews, equipment manuals and safety procedures.
- «Biolek» Pharmaceutical factory (Kharkov), Cuban scientific delegation - exchange in bioengineering (interpretation project, 6 weeks).

LOCALIZATION & IT

- Yandex, Xerox Easy Translator Service, billing and communication applications, communications infrastructure, billing, string localization
- Website localization <http://odnoklassniki.ru> 500 pages
- Documents and advertising material translation of Yota in Nikaragua <http://yota.com.ni> 150 pages
- Content and game localization EN-ES 500 pages

TECHNICAL, INDUSTRIAL

- Installation, operation, service and maintenance manuals
- Manufacturing, oil/gas, military - 950 pages
- Technical material for security and video surveillance systems <http://www.axxonsoft.com/sp/> 600 pages
- Website localization <http://odnoklassniki.ru> 500 pages
- Documents and advertising material translation of Yota in Nicaragua <http://yota.com.ni> 150 pages
- Content and game localization EN-ES 500 pages

BUSINESS, COMPANY POLICIES, POLITICS

- Training materials, presentations
 - Company profiles, policies on accounting, delegation of authority, control, etc.
 - Various contracts, economical analysis, reviews, business proposals, feasibility studies
 - Material for local and international political and business conferences
 - Financial and auditing reports
 - Ukrainian laws and government decrees

MARKETING

- Diversified marketing and advertising materials
 - Types: booklets, catalogues, websites, materials for fairs and exhibitions
 - On: industrial equipment; environmental protection; consumer electronics

EDUCATION

1990-1996 Kharkiv Academy of Civil Engineering, architecture

SOFTWARE PROFICIENCY:

- MemSource, MemoQ 2015, SmartCat, Trados Multi Term, SDL Trados Studio 2014, Deja Vu X26